

Cambridge University Press
978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
Henry Barker
Frontmatter
[More information](#)

CAMBRIDGE LIBRARY COLLECTION

Books of enduring scholarly value

Religion

For centuries, scripture and theology were the focus of prodigious amounts of scholarship and publishing, dominated in the English-speaking world by the work of Protestant Christians. Enlightenment philosophy and science, anthropology, ethnology and the colonial experience all brought new perspectives, lively debates and heated controversies to the study of religion and its role in the world, many of which continue to this day. This series explores the editing and interpretation of religious texts, the history of religious ideas and institutions, and not least the encounter between religion and science.

English Bible Versions

This volume was published in 1911 for the New York Bible and Common Prayer Book Society to celebrate the three hundredth anniversary of the King James Bible. The Rev. Henry Barker, described in the preface as 'a late presbyter of this church' but about whom little is known, gives a full historical account of the manuscript origins of the Bible, the development of the biblical canon and the early efforts, made by reformers such as Wyclif in the fourteenth century and Tyndale in the sixteenth, to translate the Bible into the vernacular and thus make its content more accessible to the laity. Barker provides a clear and factual account not only of the evolution of the Bible in English but also of the background of social and political change that fostered the various early translations.

Cambridge University Press
978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
Henry Barker
Frontmatter
[More information](#)

Cambridge University Press has long been a pioneer in the reissuing of out-of-print titles from its own backlist, producing digital reprints of books that are still sought after by scholars and students but could not be reprinted economically using traditional technology. The Cambridge Library Collection extends this activity to a wider range of books which are still of importance to researchers and professionals, either for the source material they contain, or as landmarks in the history of their academic discipline.

Drawing from the world-renowned collections in the Cambridge University Library, and guided by the advice of experts in each subject area, Cambridge University Press is using state-of-the-art scanning machines in its own Printing House to capture the content of each book selected for inclusion. The files are processed to give a consistently clear, crisp image, and the books finished to the high quality standard for which the Press is recognised around the world. The latest print-on-demand technology ensures that the books will remain available indefinitely, and that orders for single or multiple copies can quickly be supplied.

The Cambridge Library Collection will bring back to life books of enduring scholarly value (including out-of-copyright works originally issued by other publishers) across a wide range of disciplines in the humanities and social sciences and in science and technology.

Cambridge University Press
978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
Henry Barker
Frontmatter
[More information](#)

English Bible Versions

*A Tercentenary Memorial of the King James
Version, from the New York Bible and
Common Prayer Book Society*

HENRY BARKER



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press
978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
Henry Barker
Frontmatter
[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore,
São Paulo, Delhi, Dubai, Tokyo, Mexico City

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781108024549

© in this compilation Cambridge University Press 2010

This edition first published 1911
This digitally printed version 2010

ISBN 978-1-108-02454-9 Paperback

This book reproduces the text of the original edition. The content and language reflect the beliefs, practices and terminology of their time, and have not been updated.

Cambridge University Press wishes to make clear that the book, unless originally published by Cambridge, is not being republished by, in association or collaboration with, or with the endorsement or approval of, the original publisher or its successors in title.

Cambridge University Press
978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
Henry Barker
Frontmatter
[More information](#)

ENGLISH BIBLE VERSIONS

Cambridge University Press
978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
Henry Barker
Frontmatter
[More information](#)

ENGLISH BIBLE VERSIONS

A TERCENTENARY MEMORIAL OF THE KING
JAMES VERSION, FROM THE NEW YORK
BIBLE AND COMMON PRAYER
BOOK SOCIETY

ESTABLISHED A. D. 1809

BY

THE REV. HENRY BARKER, M.A.

NEW YORK

LIMITED EDITION ISSUED FOR THE SOCIETY BY

EDWIN S. GORHAM, PUBLISHER

A. D. 1911

Cambridge University Press
978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
Henry Barker
Frontmatter
[More information](#)

TERCENTENARY
OF THE
AUTHORIZED VERSIONS OF THE ENGLISH BIBLE
1611–1911

FOR over one hundred years, ever since its foundation in 1809, this Society has distributed the Holy Bible. It has put into circulation thousands of copies of the Scriptures, through the Bishops, Clergy and other activities of the Church. It thus seemed proper that we should mark this occasion by sending out a limited edition of this most appropriate volume—the careful work of a late presbyter of this church, noted for his accuracy in research—which covers the whole subject of the Versions of the Bible in English. We think our friends will appreciate this memento of the event, as a remembrance from the Society which is ever ready to carry on the special work for which it was created.

EDWIN S. GORHAM,
Secretary,

For the Board of Trustees of The New York Bible
and Common Prayer Book Society,
A. D. 1911.

Cambridge University Press
 978-1-108-02454-9 - English Bible Versions
 Henry Barker
 Frontmatter
[More information](#)

CONTENTS.

	PAGE
Preface	i.
Introductory Foreword	1
<i>Chapter.</i>	
1. What the Bible Is	1
2. A Short Statement as to the Sixty-six Books of Holy Scripture—in Two Sections.	
Section 1. The Thirty-nine Books of the Old Testament..	6
Section 2. The Twenty-seven Books of the New Testament	21
3. The Fourteen Books of the Apocrypha	31
4. Manuscripts and Versions	42
5. The Septuagint	52
6. The Oldest Existing Bible	53
7. The Vulgate	59
8. Quotations from Early Christian Writers	62
9. Our Hebrew Manuscripts of the Old Testament	67
10. England's Early Efforts	71
11. The First English Bible	76
12. Revision of the Greek Text of the New Testament	82
13. Early Printed English Bibles	88
14. The Council of Trent and the Authorized Bible of the Roman Church	118
15. Later English Bibles of the Sixteenth Century	136
16. The Popular English Bible of the Roman Church	147
17. The Authorized Version of 1611	167
18. The Need of Further Revision	188
19. Further Revision of the Greek Text of the New Testament.	208
20. The Revised Version of 1881-1885	216
21. Printers' Errors	233
22. The English Bible-Printing Monopoly. The King's Printer, &c.	238
23. The American Standard Edition of the Revised Version...	241
24. The Marginal Readings Bible	243
25. Early American Versions and Prints	247
26. The Different Authorities Available for the Various Versions	264
27. Concluding Words	267
APPENDIX.	
1. Chronological and Regnal Tables	272
2. Rulers and Versions	272
3. List of Authorities Consulted	273
The References by Number in the Manual [thus "No. —"] are to this List.	
4. (i) Supplementary Notes	303
(ii) Additional Notes	314
Index	327